

Міністерство освіти і науки України
Державний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут
Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського



***АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ
ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ, ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВА ТА
ТЕОРІЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ***

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**VII Всеукраїнської науково-практичної
Інтернет–конференції з міжнародною участю
4 жовтня 2022 р.**

Частина I

Вінниця 2022

УДК 81'1

Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації : зб. матеріалів VII Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю, м. Вінниця, 04 жовтня 2022р. Вінниця, 2022. Ч. I. 89 с.

У збірнику матеріалів VII Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій в підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвославістики.

Редакційна колегія:

Голова редакційної колегії – **Замкова Наталія**, д-р філос. наук, професор
Відповідальний секретар – **Мартінова Лілія**, д-р екон. наук, доцент

Члени редакційної колегії:

Іваницька Наталя, д-р філол. наук, професор, **Нечипоренко Віолета**, канд. філол. наук, доцент, **Тимошук Наталія**, канд. філол. наук, доцент, **Терещенко Лілія**, канд. філол. наук, доцент.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

ЗМІСТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ

Viktoriia Kutsa, assistant

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of SUTE

ENGLISH ADVERTISING DISCOURSE: STRUCTURE AND PRAGMATIC FUNCTIONING.....8

Violeta Nechyporenko, PhD. (Linguistics), Associate Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics SUTE

Arsen Shvets, Bachelor degree student

Cracow University of Economics

HOW LITERARY BILINGUISM INFLUENCES AUTHORS' CREATIVE WORK.....11

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Олеся Бойван, канд. пед. наук, старший викладач

Олег Войтович, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Донецький національного університету імені Василя Стуса

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУБ'ЄКТИВНИХ ТА ОБ'ЄКТИВНИХ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ.....14

Ірина Западинська, канд. пед. наук

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

ФОРМУВАННЯ І РОЗВИТОК КОМПЕТЕНЦІЙ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ НАУКОВОЇ СФЕРИ ЗНАНЬ.....17

Лілія Терещенко, канд. філол. наук, доцент

Вінницького торговельно-економічного інституту ДТЕУ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ВИКЛИКИ ЕПІСТОЛЯРІЮ

ДЖ.Р.Р. ТОЛКІНА: ПЕРЕКЛАД ВЛАСНИХ ІМЕН.....23

**ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В
ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

Ольга Осаульчик, канд. пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

Владислава Осаульчик, здобувач освітнього ступеня «бакалавр»

Академії педагогіки спеціальної ім. Марії Гжегожевської

м. Варшава (Польща)

ОСВІТНІЙ ПОТЕНЦІАЛ СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖ У

ПІДГОТОВЦІ ФАХІВЦЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ГАЛУЗІ.....26

Тетяна Ткачук, канд. філол. наук

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

ОСОБЛИВОСТІ ЦИФРОВІЗАЦІЇ ВИЩОЇ ОСВІТИ У

ПРОЦЕСІ ІНШОМОВНОЇ ПІДГОТОВКИ

МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ.....30

Олена Федорцова, канд. пед. наук, старший викладач

Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж

ІННОВАЦІЙНІ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ

МОВ У ПРОЦЕСІ ПІДГОТОВКИ

МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ.....34

**СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕНЬ
ГЕРМАНСЬКИХ, РОМАНСЬКИХ І СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ І ЛІТЕРАТУР**

- Ірина Запухляк, канд. філол. наук, доцент кафедри
Дар'я Ященко, здобувач освітнього ступеня «бакалавр»
Донецький національний університет імені Василя Стуса**
**ПРО СТРУКТУРУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ
НА ПОЗНАЧЕННЯ ЧАСУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....40**
- Наталя Іваницька, д-р філол. наук, професор,
Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ**
**Ніна Іваницька, д-р філол. наук, професор,
Вінницький державний педагогічний університет імені
Михайла Коцюбинського**
БАГАТОВИМІРНІСТЬ МІЖМОВНОЇ ДІЄСЛІВНОЇ СИНТАГМАТИКИ..43
- Валентина Тимкова, канд. філол. наук, доцент,
Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ**
**ПСИХОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ
В ЗАБЕЗПЕЧЕННІ УПРАВЛІНСЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ.....46**
- Nataliia Tymoshchuk, PhD (Philology), Associate Professor
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of SUTE**
**OCCASIONALISMS, NEOLOGISMS, AND POTENTIAL
WORDS: DIFFERENTIATION OF NEOLOGY NOTIONS.....50**
- Юлія Ясенчук, асистент
Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ**
**«ЖІНОЧЕ ПИТАННЯ»: ПРОБЛЕМИ ОСОБИСТОСТІ ЖІНКИ
У ЛІТЕРАТУРІ ХІХ СТОЛІТТЯ (ЗА МАТЕРІАЛАМИ
РОМАНУ Г. ФЛОБЕРА «ПАНІ БОВАРІ»).....53**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЗНАВСТВА,
КОМУНІКАТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ
КОМУНІКАЦІЇ**

Тетяна Ковалевська, канд. філол. наук

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

Марта Карп, канд. філол. наук

Національний університет «Львівська політехніка»

**SOME INSIGHTS INTO THE INFORMATIONAL
WAR AGAINST UKRAINE.....58**

Ольга Мацера, старший викладач

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

**WAR CONFLICTS AND MEDIA: WHAT IT IS AND HOW
IT IS HIGHLIGHTED.....62**

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ
КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА**

Наталія Гаврилюк, канд. пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

**ПРОФЕСІЙНЕ САМОВИЗНАЧЕННЯ СТУДЕНТІВ У ВИЩОМУ
НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ.....65**

Лариса Довгань, канд. пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

Наталія Лазоренко, канд. пед. наук, доцент

Національний авіаційний університет

**ВИКОРИСТАННЯ ОНЛАЙН ПЛАТФОРМ В ОСВІТНЬОМУ
ПРОЦЕСІ ЗАКЛАДІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ.....67**

Inga Paslavska, Senior lecturer

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of SUTE

**THE IMPORTANCE OF INTERACTIVE TECHNOLOGIES IN
THE LEARNING PROCESS IN THE HIGH SCHOOL.....70**

Уляна Шостак, канд. психол. наук

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

**АКТУАЛЬНІ МЕТОДИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
В ЧАСИ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ.....74**

Вероніка Яблочнікова, асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

**НОВІТНІ ОНЛАЙН ПЛАТФОРМИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ
ІНОЗЕМНИХ МОВ.....78**

Мирослава Кірієнко, канд. філол. наук, старший викладач

Вінницький державний педагогічний університет ім. М. Коцюбинського

**ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЛОКАЛЬНОЇ СТРАТЕГІЇ МІЖСОБИСТІСНОЇ
ІНТЕГРАЦІЇ (НА ПРИКЛАДІ ТОК-ШОУ ЛАРРІ КІНГА).....81**

Самохвал Олеся, д-р пед. наук, професор

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

**ПРОФЕСІЙНЕ СТАНОВЛЕННЯ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ
У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ «КІНОПЕРЕКЛАД».....85**

1. Герчанівська П. Е. Культура управління: навч. посібник. Київ : ІВЦ Видавництво «Політехніка», 2005. 152 с.
2. Палеха Ю. І. Етика ділових відносин : навч. посібник. Київ : Кондор, 2008. 356 с.
3. Тимкова В. А. Особливості психологічного впливу на особистість у процесі управлінського спілкування. Соціально-політичні, економічні та гуманітарні виміри європейської інтеграції України: зб. наук. пр. ІХ Міжнародної науково-практичної конференції. Вінниця. 14–16 вересня 2021. Ч. 4. Вінниця, 2021. 272 с. 224 – 230.
4. Чмут Т. К., Чайка Г. Л. Етика ділового спілкування : навч. посібн. Київ : Вікар, 2003. 223 с.
5. Щёкин Г. Организация и психология управления персоналом: Учебно-методическое пособие. Київ : МАУП, 2002. 832 с.
6. Щёкин Г. В., Потапенко Т. М. Основы психологического изучения личности работника. Київ, 1991.
7. Яновська О. Є. Ділове спілкування як чинник результативності діяльності педагогічного колективу : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. психологічних наук : 19.00.05 «Соціальна психологія, психологія соціальної роботи». Київ, 2009. 20 с.

Nataliia Tymoshchuk,

PhD (Philology), Associate Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of SUTE

OCCASIONALISMS, NEOLOGISMS, AND POTENTIAL WORDS:

DIFFERENTIATION OF NEOLOGY NOTIONS

Language is constantly developing its internal and external resources, adapting to ever changing circumstances of social, cultural, political and scientific life, generating new forms, improving its expressive means and devices through their structural complication or simplification [9]. Language is one of those spheres of

human activity that are the first to bring reaction to social and other kinds of changes in human life and activities [5].

Nowadays, scholars use various terms to refer to these lexical units. In this context, the A. Turchak publication analyzing researches dedicated to the problems of occasionalisms is worth mentioning. The author notes that scientists allocate more than 30 terms for the designation of these lexical units (for example, occasional word, disposable neologism, author's neologism, coinage, and others) [8]. According to D. Crystal, the general term for a newly-created lexeme is a coinage; but in technical usage a distinction can be drawn between occasionalisms and neologisms [1, p. 132].

We should mention that scholars' opinions regarding the delineation of the terms "neologism" and "occasionalism" are ambiguous. Neologisms are regarded as new lexical units, which denote a new, previously unknown, non-existent concept, subject, branch of science, occupation, etc. [4, p. 138]. L. Diadechko suggests the following criteria for differentiating: lexicographic (occasionalisms belong to speech, not the language, they are not recorded in dictionaries and used irregularly), word-formation (the emergence of occasionalisms is often accompanied by language deviation), expressive-stylistic (occasionalisms have a high degree of expressiveness adding to emotionality of the text) [2].

However, linguists also single out term "potential words" for the designation of new lexical units. According to K. Nykytchenko, neologisms, occasionalisms, and potential words are traditionally differentiated as follows: "neologisms are new words in the language, potential words are words that are created (but not yet fixed by the tradition of word usage) or can be modeled via productive rules and occasionalisms are words the formation of which is affected by violation of certain word-formation laws" [6, p. 182]. Some scientists raised the question of expediency and necessity of this notion. Zh. Koloiz denies the need to highlight potential words among coinages. The linguist maintains that the combination of components potential and word is devoid of any logical sense. Any new speech formation is not potential but a real word that denotes a certain concept and has its material form of expression

which establishes specific semantics [3]. O. Rebriy has got a similar point of view supported by the structural, functional and semantic analysis [2]. That's why there is no need to differentiate the potential words among speech coinages.

Let us consider the features distinguishing occasionalisms from neologisms. Thus, occasional words are created directly for special situation. However, the most wide-spread occasionalisms can be quoted. Secondly, the novelty of neologisms disappears in some time and extraordinary and unfamiliar perception of occasional elements is their distinctive feature. The occasional words emergence in language is always unpredictable. The occasional elements are very expressive because of unaccustomed perception and because of special concentration of content [2].

We can conclude that neologisms are understood as some stable innovative elements, which entered into communication of some group of people; occasionalisms are words or their meanings used once in any text or process of communication.

References:

1. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: CUP, 2003, 2nd edition. 499 pp. [in English].
2. Diadechko L. Okazionalizmy v suchasnykh reklamnykh tekstakh: kohnityvno-prahmatychnyi i sotsiofunktsionalnyi aspekty [Occasionalisms in the modern advertising texts: cognitive, pragmatic, social and functional aspects]. *Studia linguistica*. 2009. pp. 76 – 83 [in Ukrainian].
3. Koloiz Zh. V. Do pytannia pro dyferentsiatsiiu osnovnykh poniat neolohii [To the questions of differentiation of neology main notions]. *Bulletin of Zaporizhzhia State University*. 2002. No. 3. pp. 89–95 [in Ukrainian].
4. Maliarchuk O.V. Osoblyvosti tvorennia neolohizmiv-teleskopizmiv u suchasni anhliskii movi (na materiali leksykohrafichnykh dzherel) [Peculiarities of neologisms-telescopies creation in modern English (on the material of lexicographic sources)]. *Scientific Bulletin of Drohobych State Pedagogical University named after*

Ivan Franko. Series: Philological Sciences (Linguistics). 2015. No. 3, pp. 137 – 140 [in Ukrainian].

5. Nechyporenko V. Neolohizatsiia yak suchasnyi zasib popovnennia slovnykovoho skladu anhliiskoi movy [Neologization as a modern means of English vocabulary replenishing]. *Socio-political, economic and humanitarian dimensions of European integration of Ukraine: a collection of scientific papers of the Ninth International Scientific and Practical Conference, Vinnytsia, September 14-16, 2021. Vinnytsia, 2021. Part 4. 272 p, pp. 184-190* [in Ukrainian].

6. Nykytchenko K. P. To the problem of definition of ‘occasionalism’ among the basic notions of neology. *Scientific Bulletin of Drohobych State Pedagogical University named after Ivan Franko. Series: Philological Sciences (Linguistics)*. 2015. No. 3. pp. 181-186. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvddpufm_2015_3_31. [in English].

7. Rebriy A.V. K voprosu ob okkazionalizmah [To the question of occasionalisms]. *Bulletin of Kharkiv University*. No. 384. Vol. 2. pp.139-141. [in Russian].

8. Turchak O. M. Okazionalizmy u movi ukrainskoi presy 90-kh rokiv 20 st. [Occasionalisms in the language of the Ukrainian press in the 1990s]. Abstract of the philological sciences candidate thesis, 10.02.01 “Ukrainian language”. Dnipropetrovsk, 2005. 19 pp. [in Ukrainian].

9. Tymoshchuk N.M. Neolohizmy na poznachennia yavlyshch COVID-19: morfolohichni aspekt [Neologisms Denoting the Phenomena of COVID-19: Morphological Aspect]. *Topical issues of the humanities: an intercollegiate collection of researchers working with young people with Drohobych workers at Ivan Franko University*. 2021. Issue 35. Vol. 5. pp. 168-172 [in Ukrainian].

Юлія Ясенчук

асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ